

УДК 372.81  
ББК 81.2  
М 91

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

(Рецензирована)

Мурашова Людмила Павловна,  
старший преподаватель кафедры лингвистики и перевода Южного института менеджмента,  
г. Краснодар. Тел.: (952) 879 91 58, e-mail: L-P-Murashova@mail.ru

**Аннотация.** В данной статье рассматривается роль использования современных информационных технологий при профессиональной подготовке переводчиков. В статье также описаны основные этапы подготовки переводчиков. Основными этапами являются следующие: профессионально-ориентирующий этап; аналитический этап; синтезирующий этап; корректирующий этап. Кроме того, в тексте акцентируется роль использования современных информационных технологий на каждом из этапов, а также описываются способы их использования. На первом этапе основной задачей является формирование мотивирующих целей. Второй этап преследует цель формирования понимания специфики перевода. Третий этап подразумевает сам процесс перевода с использованием электронных словарей, переводчиков и Интернет-ресурсов. Последним этапом в работе переводчика, является корректировка переведенного текста с помощью доступных технологических ресурсов. Помимо этого, в статье рассмотрены основные виды современных информационно-коммуникационных технологий, используемых в обучении иностранному языку и возможности их применения в преподавании перевода: Wiki-технология (технология построения), блог (сервис, позволяющий вести личный дневник), подкасты (оригинальные аудио- или видеозаписи лекций), лингвистический корпус (набор текстов, собранных в единую систему в электронной форме), а также их дидактический потенциал.

**Ключевые слова:** подготовка переводчиков; современные информационные технологии; профессионально-ориентирующий этап; аналитический этап; синтезирующий этап; корректирующий этап; перевода экономического дискурса; Wiki-технология, блог, подкасты, лингвистический корпус.

## MODERN INFORMATION TECHNOLOGIES IN THE TEACHING OF ECONOMIC DISCOURSE TRANSLATION

(Reviewed)

Murashova Lyudmila Pavlovna,  
senior teacher of department of linguistics and transfer of the Southern institute of management,  
Krasnodar. Ph.: (952) 879 91 58, e-mail: L-P-Murashova@mail.ru

**Summary.** This article analyzes the role of modern information technologies in the professional training of translators. The article also describes the main stages of the training of translators. The main stages are the following: a professionally oriented stage; analytical stage; synthesizing stage; correction stage. In addition, the text emphasizes the role of the usage of modern information technologies at each stage, as well as describes ways to use it. The main task of the first stage is the formation of motivating goals. The second stage is aimed at creating an understanding of the translation specifics. The third stage involves the process of translation using electronic dictionaries, translators and Internet resources. The last step in the work of an interpreter is to correct the translated text using available technological resources. The article also considers the main types of modern information and communication technologies used in the teaching of foreign languages and the possibility of their usage in the teaching of economic discourse translation:

*Wiki-technology (the technology of building), blog (service that allows you to keep a personal diary), broadcasting (original audio or video recordings of lectures), linguistic corpus (a system of texts in electronic form), as well as their didactic potential.*

**Keywords:** *translators training; modern information technologies; professional-oriented stage; analytical stage; synthesizing stage; correction stage; economic discourse translation, Wiki-technology, blog, broadcasting, linguistic corpus.*

В образовании все более актуальной является информатизация процесса обучения, так как появляются различные нововведения в сфере информационных технологий, которые можно применять в образовательном процессе. В современном мире любая квалифицированная работа или профессиональное обучение напрямую взаимодействует с информационными технологиями. Работа и обучение переводчика не является исключением. Это обусловлено тем, что при поиске работы или в самом ее процессе, мы пользуемся электронной почтой, необходимыми Интернет-ресурсами и множеством других информационных технологий. Именно поэтому очень важно во время процесса обучения студентов, уделить особое внимание использованию компьютерных технологий в профессиональной деятельности будущих специалистов [1].

В последнее время развиваются методики преподавания иностранного языка с применением в процессе обучения разнообразных технических средств, таких как, сеть Интернет с его колоссальными ресурсами: электронная почта, блоги, подкасты, чаты, форумы и многое другое. Использование данных видов информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в обучении иностранным языкам рассматривались многими исследователями, например, такими как М.Н. Евстигнеев, П.В. Сысоев, А.В. Филатова, Е.С. Полат, и другие.

В методике преподавания перевода под информационно-коммуникационными технологиями исследователями понимаются формы, способы, приемы и методы обучения переводу с использованием ресурсов ИКТ [2].

На основании опыта обучения студентов можно сказать, что поверхностное ознакомление с информационными технологиями в профессиональной деятельности будущих специалистов, не дает необходимого уровня знаний и умений. Это обуславливается тем, что на каждом этапе познания информационных технологий существует своя специфика.

Профессиональная подготовка переводчиков с использованием информационных технологий подразделяется на следующие этапы:

1. Профессионально-ориентирующий этап;
2. Аналитический этап;

3. Синтезирующий этап;

4. Корректирующий этап [2].

На первом этапе обучения переводчиков основной задачей является формирование мотивирующих целей и желания к профессиональному совершенствованию, а также подготовка к будущим реальным переводам. Сформированные цели и задачи на данном этапе в будущем определяют: качественный перевод различных текстов, в том числе и профессионально – ориентированных, создание у студентов ощущения выполнения важной и незаменимой работы, усовершенствование степени взаимодействия многих культур. Формирование профессиональных навыков переводчика, как специалиста начинается с общепрофессиональных и специализированных дисциплин.

Второй аналитический этап обучения переводчиков считается наиболее важным, так как именно на этом этапе формируется понимание специфики перевода. Основная цель любого перевода, заключается в точном перенесении смысла и структуры переводимого текста [2]. Работа переводчика подразумевает глубокомысленное восприятие текста, а не простое его понимание. Создание этого восприятия основывается на дискурсивных, предметных, социокультурных и языковых знаниях специалиста [3]. Первостепенно переводчик подвергает анализу переводимый текст с точки зрения дискурсивных позиций, для его эффективного изучения и интерпретации. Специалисту необходимо четко разбираться в заложенном смысле текста, его глубинности и, конечно же, полноте изложенной информации. Все это обеспечивается путем работы и активизации всех возможных механизмов восприятия информации.

Переводчик должен владеть высшим уровнем понимания и уметь оценивать поступающее сообщение с позиции языковых, предметных и фоновых знаний получателя [4]. На данном этапе переводчиком, после проведенного анализа текста, создается подходящая стратегия перевода, с учетом специфики переводимого научно-технического текста и всех возможных факторов профессиональной ситуации. Это определяет качество перевода необходимого текста на родной язык.

На сегодняшний день темпы развития научно-технического прогресса эффективно прогрессируют. Это наглядно отражено в новых издающихся статьях, публикациях, книгах, где нам хорошо знакомые слова и вещи заменяются новыми более информативными и популярными определениями. В такой не простой ситуации, особенно для переводчиков спасением является не только сеть Интернет, но и научная литература и энциклопедии. Помощь такого вида источников позволяет, определить переводчику используемую в тексте терминологию, а также сориентироваться в ключевых его понятиях, что позволяет наиболее точно передать смысл переводимого текста.

Обучение такому виду работы рекомендуется начинать с текстов из наиболее известных отраслей науки, где имеется огромное количество справочной литературы, терминология чётко сформулирована и долгое время неизменна. После работы с такими текстами, с целью повышения уровня профессионализма, необходимо усложнять их содержание. Примером таких текстов могут быть работы из узко-профильных и малоизвестных направлений научных знаний. Работа студентов с информационно-справочным поиском на практике, подразумевает поиск информации в энциклопедиях, специализированных и научно-технических журналах, сети Интернет, а также консультации с высокопрофессиональными специалистами отрасли.

Информация, полученная на данном этапе, существенно облегчает работу переводчика, позволяя подобрать подходящую замену терминов, затрудняющих понимание смысла текста. Такие «замены» вносятся в личную терминологическую карточку переводчика, которая позволяет ему быстро сориентироваться при появлении уже встречавшихся слов.

В данный момент времени все более активно проявляется потребность в переводе узкоспециализированных текстов. Для выполнения такой работы переводчики зачастую, обращаются к организациям-заказчикам для получения необходимой дополнительной информации. При переводе такого рода работы, переводчику для понимания полной картины, необходимо в первую очередь опираться на логическое мышление и контекст, и только после психологического осмысления использовать словари.

Переводчик на данной ступени своего развития, как специалиста в праве пользоваться любыми информационными источниками, необходимые для накопления профессиональных навыков, так как этот этап считается временем накопления бесценного опыта. Это определяется тем, что вся информация, полученная в этот период времени фиксируется в тематической и терминологической

картотеках, которые заполняются на протяжении профессиональной деятельности переводчика.

Третий этап подразумевает сам процесс перевода, а не внедрение в текст, как это требовалось на предыдущем этапе. Основная задача данного этапа, заключается в нахождении наибольшего количества сходных черт между двумя языками, дискурсами, знаниями отправителя и получателя текста, а также их культурами. При создании текста, переводчик должен учитывать жанровые и дискурсивные особенности формирования текста в языке перевода, а также возможный уровень понимания текста получателем. Создание текста на языке перевода, существенно облегчается использованием компьютера и сети Интернет. Они дают возможность:

1. подобрать синонимы;
2. воспользоваться электронными словарями;
3. воспользоваться электронными переводчиками при переводе текстов некоторых стандартизованных жанров, таких как, например, инструкция или патент;
4. создать примечания переводчика к местам, требующим разъяснения или наиболее спорным моментам;
5. внести в перевод гиперссылки на интернет-ресурсы, которые позволяют получить более детальную информацию по теме перевода [5].

Завершающим этапом в работе над переводом, является проверка и сдача проведённой работы. Вся современная документация на сегодняшний день компьютеризована, что существенно облегчает корректировку переведенного текста.

Использование современных информационных технологий при профессиональной подготовке переводчиков, рекомендуется осуществлять поэтапно, учитывая специфику действий и задач на каждом этапе обучения. Плавное внедрение информационных технологий в работу студентов, обеспечит эффективный результат, влияющий на профессиональную деятельность переводчика.

Разберем возможные способы применения основных современных информационно-коммуникационных технологий, которые используются при обучении иностранным языкам, в частности английскому.

Wiki-технология – это технология построения Web-систем, предназначенных для коллективной разработки, хранения, структуризации текста, гипертекста, файлов и мультимедиа.

П.В. Сысоев выделяет такие дидактические особенности wiki в обучении иностранному языку как, мультимедийность, публичность, доступ к истории создания документа, нелинейность, гипертекстовая структура [6].

Преимущества применения wiki-технологии при процессе обучения переводу следующие:

мультимедийность материала (что означает возможность использовать материалы в разных формах: фото, видео, графика, аудио формат);

развитие компетенций студентов (понимания исходного текста и т.д.), активизация внимания и речевой деятельности;

практика анализа структуры английского предложения, что предполагает правильное определение грамматических функций и правильное выделение лексических единиц;

гипертекстовая структуризация материала;

Блог – сервис, позволяющий вести личный дневник, записи в котором располагаются в обратной хронологической последовательности. Веблог отличается от классического сайта прежде всего простотой создания, поскольку от пользователя не требуются знания по HTML-верстке, по дизайну и т.д. Блоги делают возможным общение людей, которые связаны общими интересами, но находятся в разных точках планеты. Они также позволяют оставлять комментарии после публикаций.

Микроблоги могут быть использованы в педагогической практике как инструмент:

организации учебной деятельности студента (расылка заданий, напоминаний, ссылок на Интернет-ресурсы);

администрирования учебного процесса (оперативная связь, напоминания, объявления);

оперативной и интерактивной коммуникации при работе над коллективным проектом.

Блог, как интернет ресурс способствует улучшению коммуникативной активности студентов и используется в обучении с помощью обсуждения и выражения своего мнения с приведением аргументации. Помимо этого, при использовании блога на английском языке развивается умение создания текста с достижением адекватности при переводе.

Подкастинг — это разновидность информационного вещания в Интернете [6]. Как правило, подкасты — это оригинальные аудио- или видеозаписи лекций, выступлений и других событий. С помощью данного сервиса удобно слушать достоверные подлинные экономические тексты на английском, увеличивая знания и пополняя словарный запас специальной лексикой и экономическими терминами.

На наш взгляд, использование подкастов способствует:

развитию способности воспринимать речь различных стилей с различными акцентами и интонациями, а также общих навыков аудирования;

пополнению словарного запаса;

совершенствованию речевых навыков.

Лингвистический корпус текстов – это еще одно эффективное средство обучения переводу и в целом – иностранному языку. Корпус – это набор текстов, собранных в единую систему в электронной форме и различающихся по определенным признакам (языку, времени создания текста, автору, жанру и т.д.).

Поисковая система корпуса позволяет найти тексты газет, литературных произведений, и других письменных источников, а также транскрипты передач. Лингвистический корпус направлен на усвоение текстов, а также и их дальнейшее использование в разговорной речи или практике, что также является важным моментом в обучении переводу с целью преодоления сложностей понимания при переводе.

Национальные лингвистические корпуса вполне подходят для изучения лексики, грамматики и стилистики иностранного языка. При этом могут использоваться моно- и многоязычные корпуса текстов, сопровождающиеся информацией о семантической интерпретации, синтаксической структуре предложений, о частях речи, и др. Грамматические справочники и словари также создаются на основе национальных корпусов. Национальные корпуса уже созданы для большинства современных языков. Известными корпусами английского языка, например, являются: Корпус современного американского английского языка (<http://corpus.byu.edu/coca/>) и Британский национальный корпус (<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>). Вышеназванные лингвистические корпуса находятся в свободном доступе в сети Интернет. Они полезны при обучении английскому языку, а также переводу узкопрофессионального дискурса, например, экономического так как их с помощью можно, в первую очередь, эффективно и быстро проверить значение терминов и другой специальной лексики [7].

В ходе подготовки переводчиков нужно учитывать, что процесс обучения можно легко улучшить, используя информационные технологии, которые при условии корректного введения в процесс обучения способны значительно повысить мотивацию студентов, их творческую реализацию и ответственность к обучению, профессиональную компетенцию будущих специалистов, а также способствовать формированию коммуникативных навыков. Благодаря современным технологиям студенты будут развивать навыки сотрудничества внутри групп, а также привыкать к обучению друг у друга. Кроме того, информационные технологии помогают преподавателям адаптироваться к новым способам и методам преподавания перевода и приучить студентов к работе с аутентичными текстами.

Это позволяет получить знания и навыки необходимые для практики на современном рынке труда.

Таким образом, информационные и коммуникационные технологии сегодня – это часть новой методики обучения переводу и иностранному языку в целом. Они могут стать мощным образовательным ресурсом, с помощью которого можно значительно улучшить процесс подготовки будущих переводчиков.

**ИСТОЧНИКИ:**

1. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: Р.Валент, 2013. – 288 с.
2. Гавриленко Н.Н. Поэтапное обучение переводу научно-технических текстов // Разноуровневая

подготовка по иностранному языку в вузах неязыковых специальностей. – 2014. – Вып. 509. – С. 160-172.

3. Анисимова А.Т. Лингвистические проекции конфликта (дескриптивный аспект). Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2004. – 212 с.
4. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2014. – 270 с.
5. Кудряшова Л.М. Информационные проблемы научно-технического перевода // Научно-технический перевод / Отв. ред. д.ф.н., проф. Ю.Н. Марчук. – М.: Наука, 2015. – С. 55-79.
6. Сысоев, П.В. Вики-технология в обучении иностранному языку // Язык и культура. – 2013. – № 3 (23). – С. 140-152.
7. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод: Пособие для учителей нем.яз. – М.: Просвещение, 2014. – 175 с.